



吉娃斯愛科學繪本

賽德克族語

第5集
彩虹橋的約定

翻譯 / 配音

Iwan Perin (伊婉·貝林)

吉娃斯愛科學

賽德克族語版

第五集 彩虹橋的約定



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Mpsalu hako



Let's Build A Bridge



彩虹橋的約定





Nepah btakan hiya niqan kingal hako, mesa ka Tiwas: “Psseyung ta, teta ima ka mbeyax moda hako nii!”



There was a small bridge in the bamboo forest, and Giwas said: “Let’s see who can run across the bridge the fastest!”



竹林裡有一座小橋，吉娃斯說：「我們來比賽看誰過橋最快！」





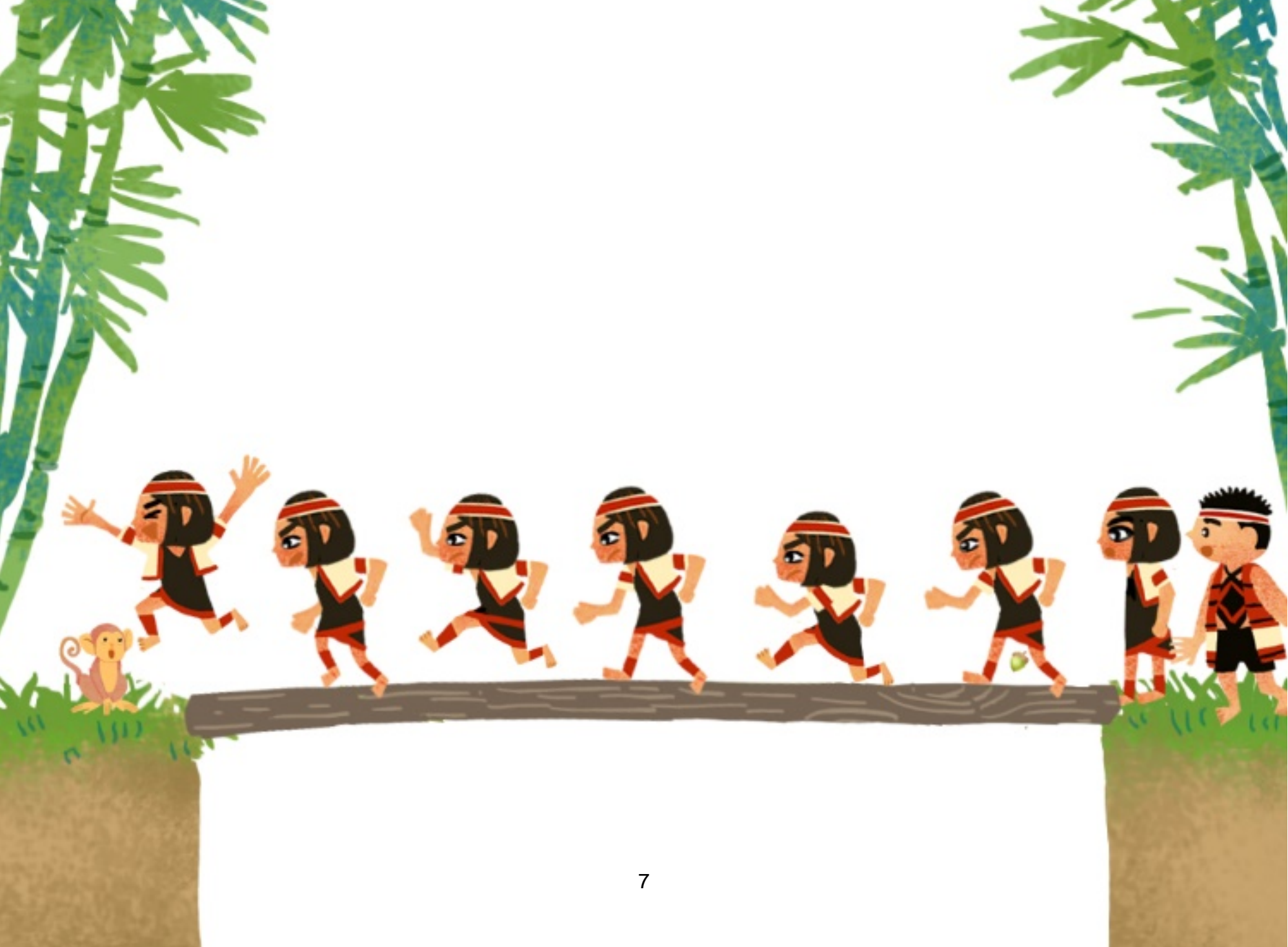
Mbeyax riyung tmalang ka Mona,
8 qapan de wada hmrinas hako di.



Nainai ran fast and crossed in only
eight steps.



乃奈跑得好快，用八步就過橋了。





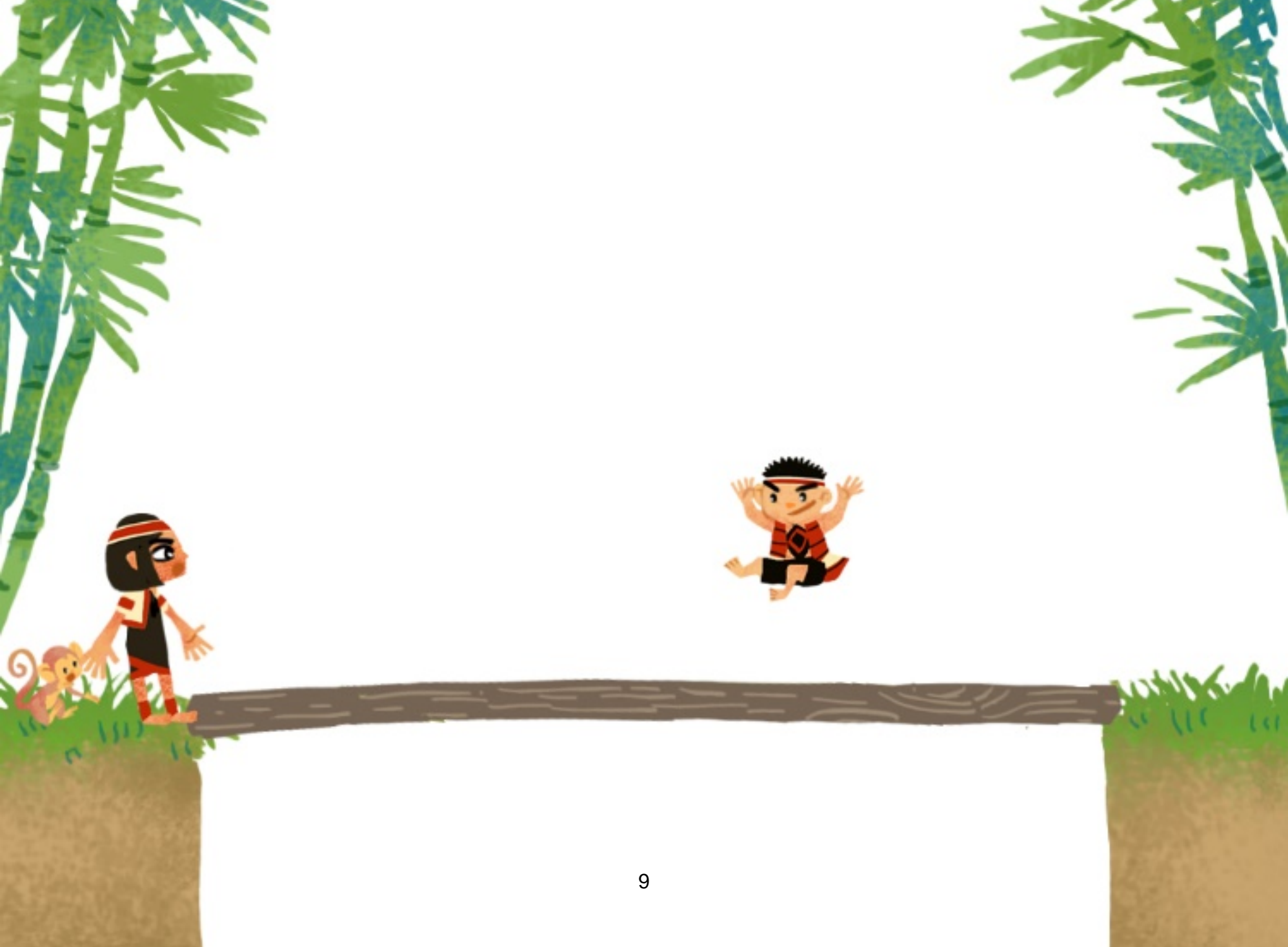
Kndudun mudawa ka Tiwas, 6 qapan
bale ka tnalang na de dehuk di.



Giwas was faster, taking only six steps.



吉娃斯更快，只用了六步。





Awe ga Imngelung maha ku stexal
milo yaku mesa.



Behuy wanted to jump across
the bridge.



飛卉竟然想一次跳過橋。





Milo baro! Setoq ka hako di!



Jump! The bridge collapsed!



跳！橋斷了！





Mnarux riyung ka papak na Awe.
Uxe ku bale moda hako bobo na di mesa.



Behuy fell off and hurt his leg. He then said
he never wanted to cross a bridge again.



飛卉的腳摔得好痛。他說以後再也不要
過橋了。





Naqah kuxul na ka Tiwas mita Awe nii.
Lmngelung mesa psalu ku hako ani naq
huwa kesun milo de ini qsetuq.



Giwas felt really sorry for Behuy, so she
wanted to build a bridge for him that
wouldn't collapse no matter how hard he
jumped on it.



吉娃斯為飛卉覺得很難過。她想要為飛卉建
一座怎麼跳也不會斷的橋。





Kiya ka mosa skadi qhuni saadux niqan
yxeyux ka Tiwas daha ka Mona. Smalu
hako qhuni de yani maha mgdenux mesa!



Giwas and Nainai found a sturdy piece
of wood. A bridge made out of wood
should be strong!



吉娃斯和乃奈找到一根很堅固的木頭。
用木頭建的橋應該很堅固吧！





Ani si scuqi puto ka qhuni nii.



But the piece of wood was too short.



可是木頭太短了。





Wada diyan kingal rehaq qhuni
bbaro ka dheya.



They found a very long piece of
tree bark.



他們找到了一塊很長的樹皮。





Scuqi mrubu ka rehaq qhuni nii.



But tree bark is too fragile.



可是樹皮太軟。





Smalu kana hako negul ka Tiwas.



Giwas tried using rope to build a bridge.



吉娃斯還用繩子搭橋。





Hako negul nii, mggelu riyung ma asi
maku sppilo baro ka Mona moda hini.



The rope bridge swung around and
Nainai swung off into the air.



繩子搭的橋，搖來搖去，還把乃奈彈
得好高高。





Ma so naqah slmeyun ka hako nii!



It's so hard to build a bridge!



造一座橋是這麼困難啊！





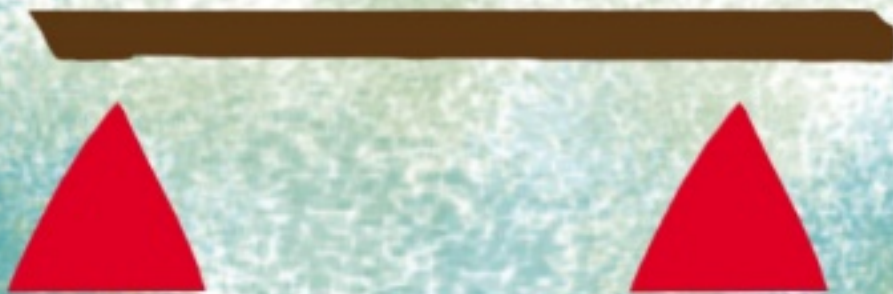
Gisu Pawan di! kika skadi Pawan ka Tiwas, mprenge mphuwa ta mesa smalu hako.



Bayan arrived! Giwas urgently told him of her problem.



巴彥來了！吉娃斯急著找巴彥討論。





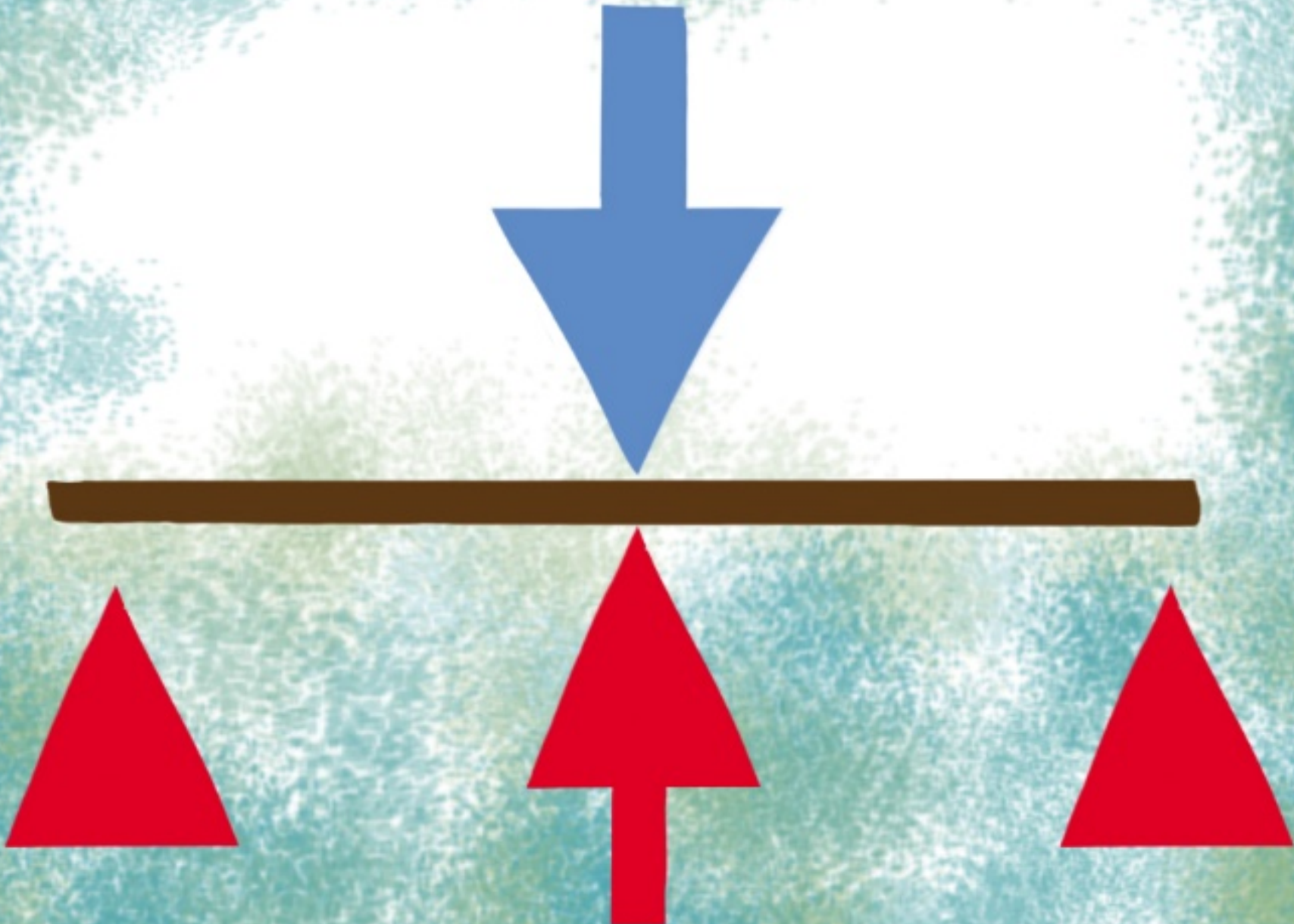
Kiya ka kesun daha, smalu kingal hako mkudenux de, niqan ka pgyaun daha riyung. Kingal de asi naq menaq tgbeyax na “dmoi”.



Apparently, there are two important factors when building a sturdy bridge. The first is to have a steady fulcrum.



原來造一座堅固的橋，有兩件重要的事一定要做。首先要穩固橋的「支點」。





Ato Kingal de “Ptbeyax psderux “hako nii” ini klebi sduduy truma”.



The second is to have a vertical support that can withstand applied pressure.



另一件事就是要讓橋本身向上的「支撐力」能承擔向下的「施力」。





“Dmoi” na de ptbeyax puting ma
muhing hako.



The fulcrum is the set point on either
side of the bridge.



「支點」就是橋兩邊固定的地方。





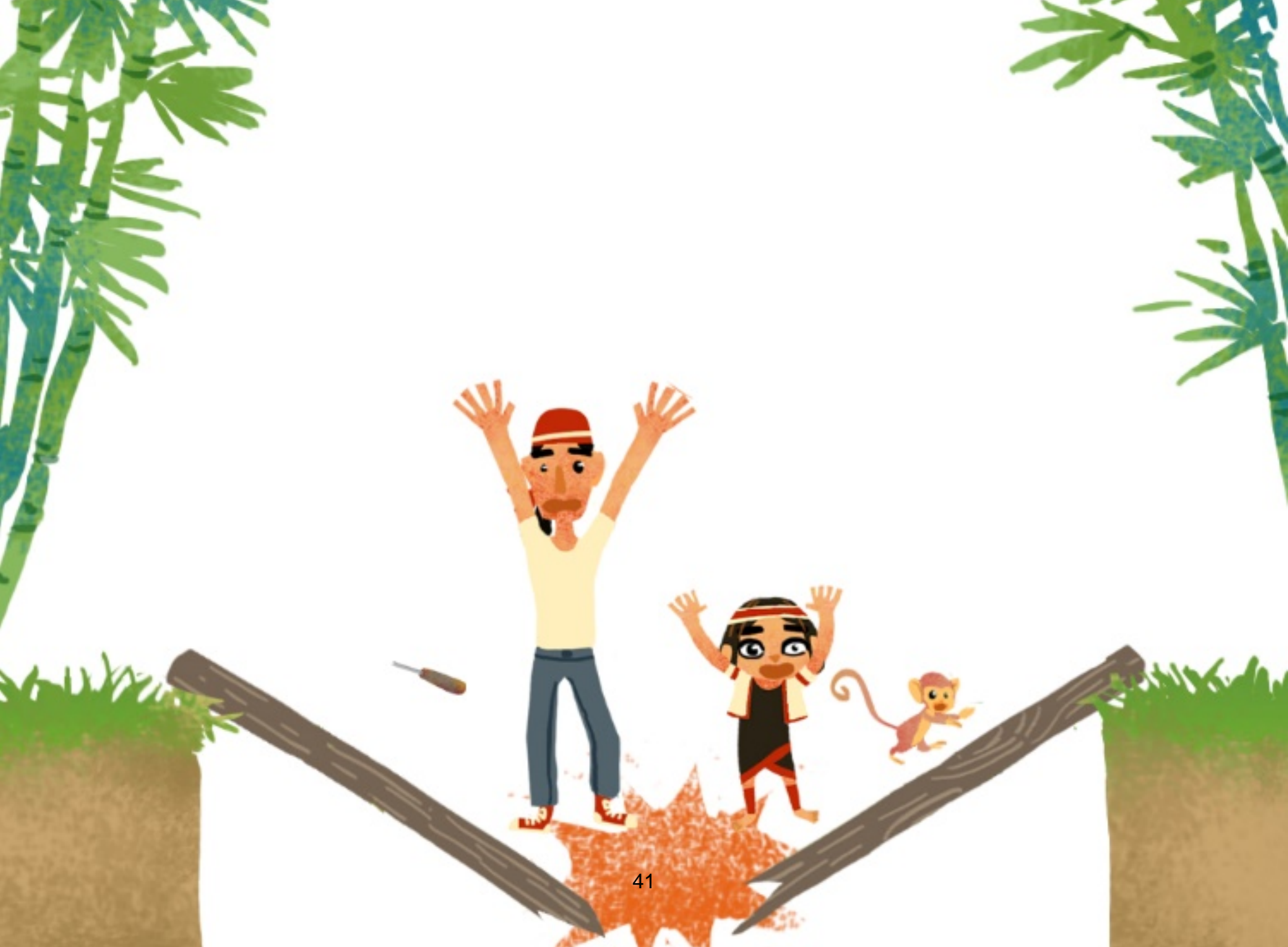
Ado cheding ka seediq moda hako baro,
kiya ka mmaha “slllebi truma” ka hako.



When people walk on a bridge, their
weight produces downward applied
pressure.



人走在橋上，身體重量會產生向下的
「施力」。





Ado so mtheya ka “dnoi” na hako de, ini baka chdilan hei seediq ka hako, kiya ka setoq ka hako nii denu.



The further you are from the fulcrum, the harder it is for the bridge to withstand applied pressure, so the bridge will collapse.



人離「支點」越遠，橋就越無法承擔體重的「施力」，最後橋就會斷掉。





Kiya ka Imngelung mesa “dnoi” na thngali dehuk cceka hako hiya, psaun kingal “eruc dnoi” dungan yaani maha mkdenux mbeyax ka hako nii denu si.



Giwas realized that to strengthen the bridge all they had to do was add another fulcrum in the middle of the bridge.



吉娃斯想到在離兩邊「支點」最遠的地方，也就是在橋的中間加上一個「支點」，橋就更堅固了。





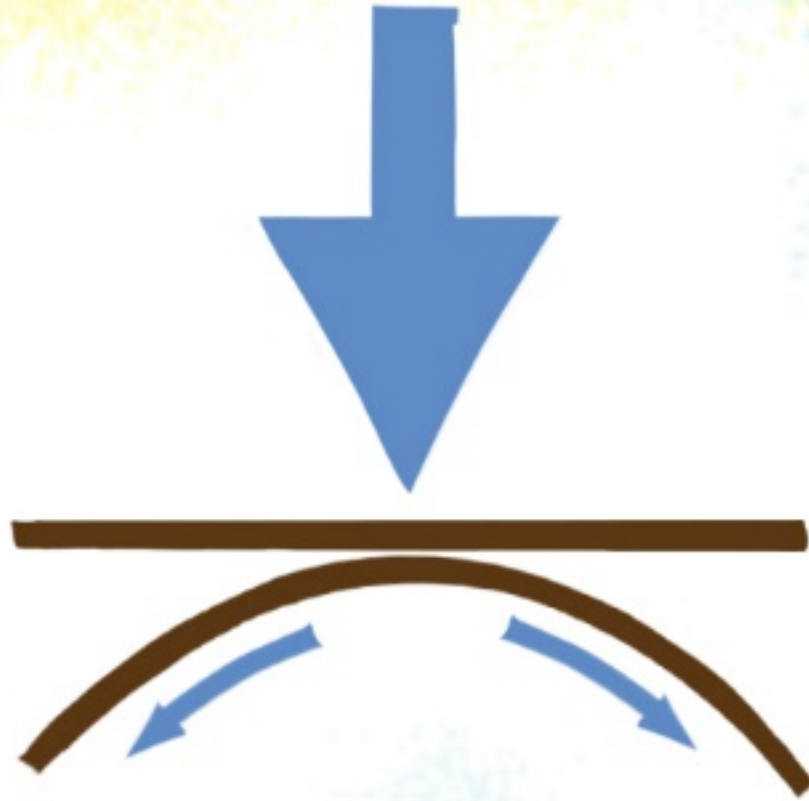
“Ani si, psaun eruc dmoi ka cceka na hako de, phuwa ka sapah na qcurux daha ka karang di?” mesa ka Tiwas nii.



“But to put a fulcrum in the middle would disturb the home of the fish and crabs.” Giwas said.



「可是中間的支點會蓋在小魚還有螃蟹的家，怎麼辦呢？」吉娃斯說。





Kika asi salu tumun reko bbaro ka hako nii, psseyun masu ptuting ma muhing hako ka “dmoi” na ssiyo hako hiya, maha saadux ka “dnoi” na hako nii. Kiya ka ini selaq sapah na qcurux daha ka karang denu.



Finally, they decided to build the middle fulcrum in an arched shape, so the force would be applied equally on both sides and wouldn't destroy the fish and crab habitat.



最後他們決定把中間的「支點」做成拱門形狀，讓橋兩邊的山壁一起分擔向下的施力，就不會破壞小魚和螃蟹的家。





Pawan ka mheyan btakan, megul snuyuk
ka Tiwas, Mona ka mosa mangal brebun
puqun daha ceka na ali.



Bayan hauled bamboo, Giwas tied it
together, and Nainai prepared a banana
lunch for everyone.



巴彥搬竹子，吉娃斯綁繩子，乃奈為大家
準備香蕉午餐。





Wada qulung bale kingal ali ka
sniImeyan daha hako nii.



They worked for the whole day
and finally finished the bridge.



大家忙了一整天，終於把橋蓋好了。





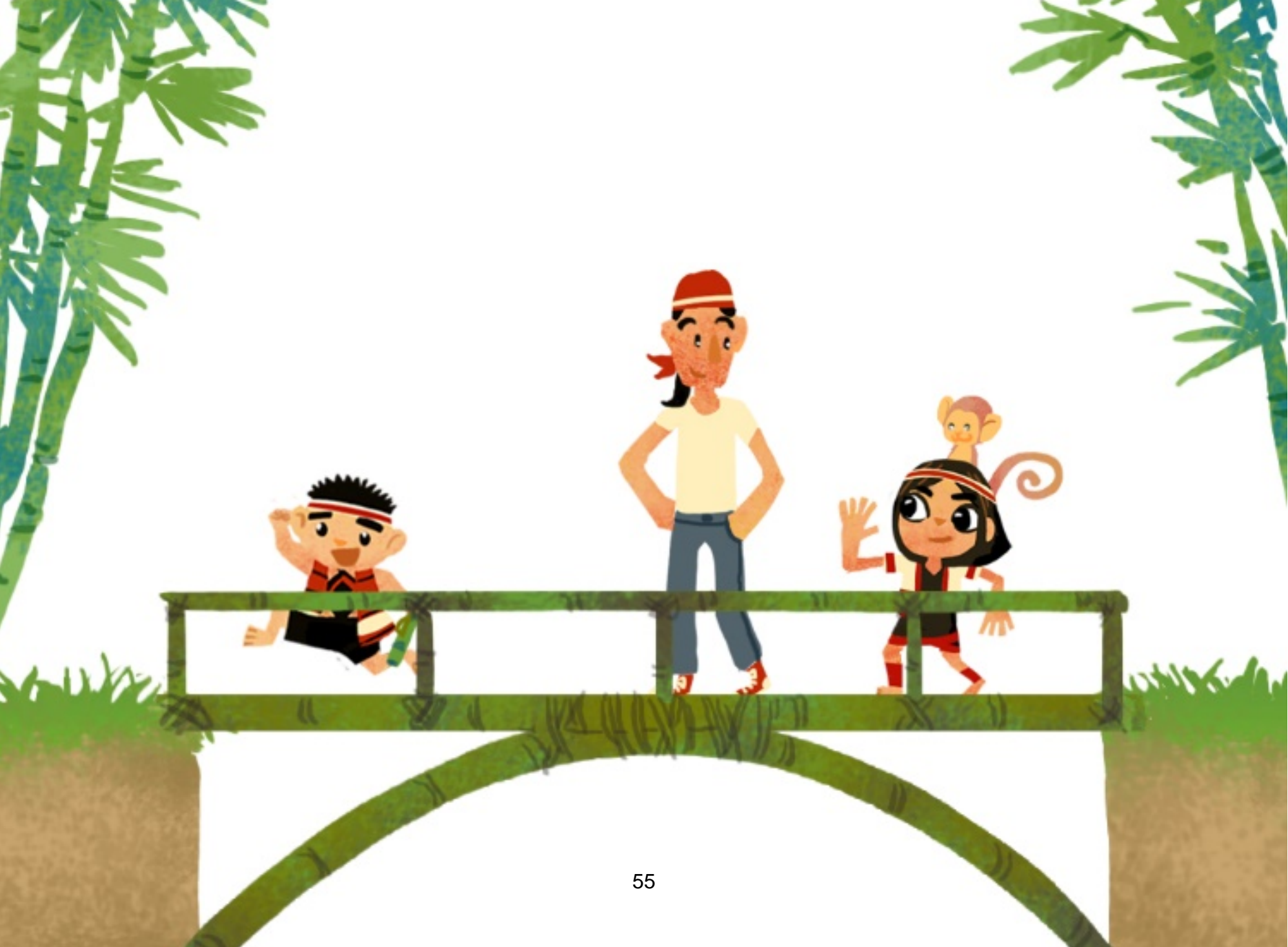
Milo hako hiya ka Mona, pqita Awe
mngungu moda hako gaga.



Nainai jumped on the bridge to show
Behuy it was safe to cross.



乃奈在橋上面用力跳給不敢過橋的飛卉看。





Mbleyaq bale rmengo Awe, wada bale qulung mkkesa hako hiya ma mqaras milo hiya duri. Ini kngungu moda hako ka Awe saya di!



With everyone's encouragement, Behuy finally crossed the bridge and jumped up and down happily. Behuy would never be afraid of bridges again!



在大家的鼓勵下，飛卉終於走過橋，還在橋上開心地跳。飛卉再也不怕過橋了！

《吉娃斯愛科學》- 賽德克族語版

第五集 彩虹橋的約定

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

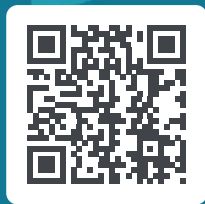
族語翻譯與配音：Iwan Parin（伊婉·貝林）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

